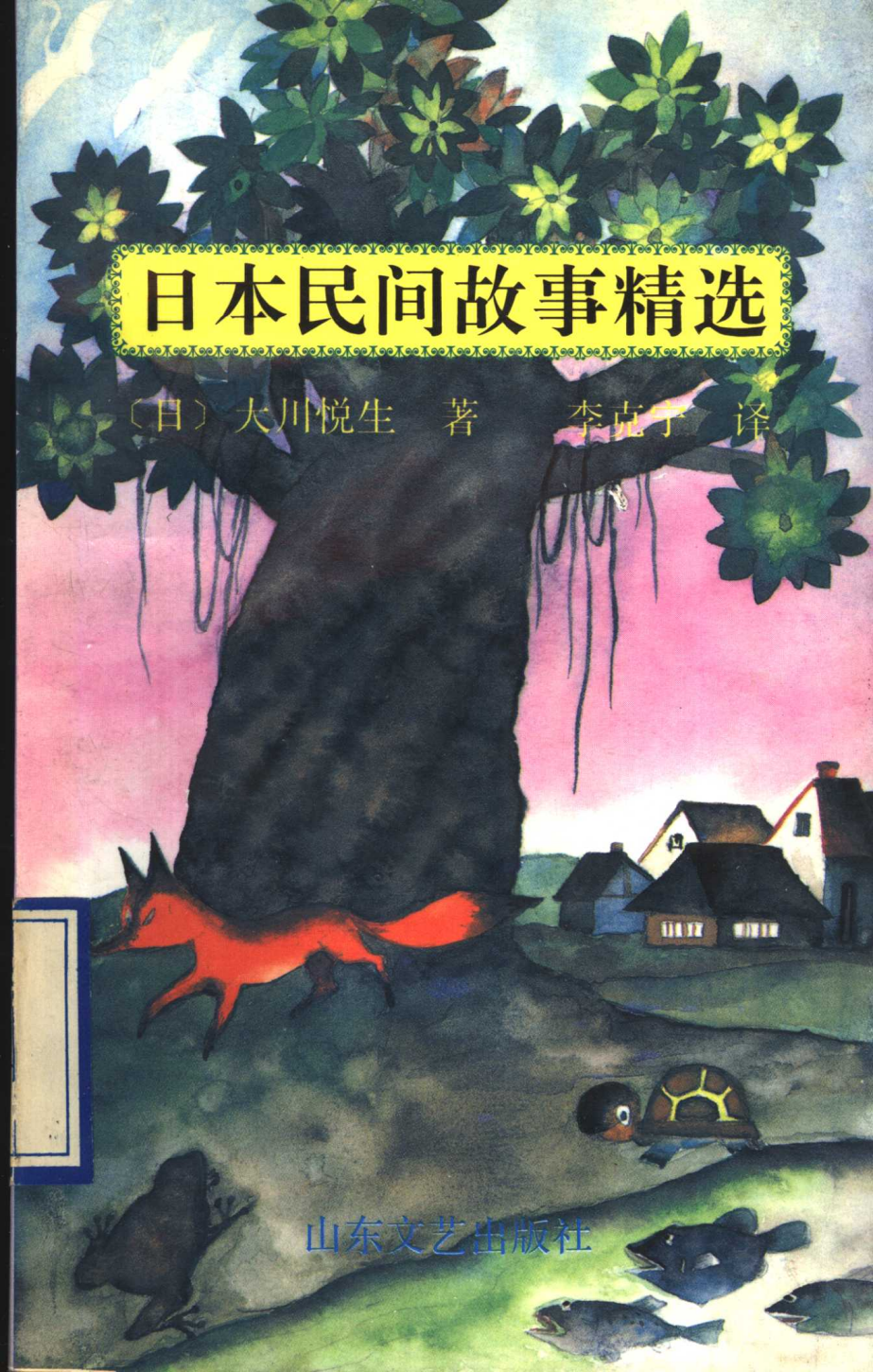




日本民间故事精选

〔日〕大川悦生 著 李克宇 译

山东文艺出版社

日本民间故事精选

〔日〕大川悦生 著

李克宁 译

山东文艺出版社

1992年·济南

鲁新登字第3号

日本民间故事精选

〔日〕大川悦生 著

李克宁 译

*

出版者：山东文艺出版社

（济南经二路纬六路）

发行者：山东文艺出版社发行部

电话 615710

印刷者：山东新华印刷厂潍坊厂印刷

华光Ⅳ型计算机——激光汉字编辑排版系统排版

787×1092毫米 36开本 5- $\frac{1}{2}$ 印张 97千字

1992年6月第1版 1992年6月第1次印刷

印数 1—2,000

ISBN 7—5329—0876—3

I·795 定价 2.70元

序

董均伦

都说日本和中国是“一衣带水”的邻邦，读完这本《日本民间故事精选》后，会更加使你深深感到这个比喻恰切不过了，两国人民之间的交往和影响，是那么的深远流长，深深的渗透在群众中间。

《日本民间故事精选》是由日本著名儿童文学作家大川悦生编著的。日本是岛屿众多的国家，有秀丽的山水，明媚的风光，千百年来，在人民的口头上，流传着许多优美的民间故事和传说，书中的四十一篇故事，就是由作家大川悦生跑遍了日本南方各处，在九州和冲绳一带搜集的。这些故事传说体现了当地的风土人情，有着日本风味的情趣，但读完以后，又觉得似曾相识，因此感到分外的亲切。想来这本在内容和艺术上都有独特之处的《日本民间故事精选》一书，它会把大家带进一个不同寻

常美妙的故事世界。

日本的南方，特别是九州，由于在最早开发时期，就受到中国文化的影响，因而产生了与中国有关的故事，如“鱼石”篇中，有个唐人在日本住了多年，要回中国时，去一个日本珠宝商那里告别，发现他院子里有一块深蓝色的石头是块鱼石，罕见的珍宝，为这，他回国后，又二次返回日本，但终因两国的商人都揣着各自的小算盘，这块价值连城的珍宝，谁也没有得着，只落得两人双双流泪大哭。再如“九州的河童”篇，河童是日本故事中的精灵，传说它们是一千五百年前，由老河童率领家族从黄河东渡到日本去的。在“瓦的故事”中，说很早前日本冲绳岛是不会造瓦的，是琉球王差人漂洋过海请来了一个年轻工匠传授的技术，从那以后冲绳岛才有了瓦房。又如“渔女夺宝”篇里，日本姑娘嫁给了中国的皇帝做了妃子。“虔诚的拜佛者”中的空海大师则是从大唐取经回来的高僧。还有中国船的故事等，都是讲的与中国有关的故事，可见自古以来，中日邦交和人民间的来往之多了。

民间故事所以为群众喜闻乐见，因为它来自民间，尽管有许多传说故事基于幻想，充满了神秘色彩，但它反映了人民的思想感情和愿

望。从这本书里的各种有趣的故事中，可以看到日本人民是那样津津有味的编讲着故事，诉说着痛苦和欢乐，是非分明的表达自己的爱和憎，强烈的渴望着幸福生活。比如，《榕树精》，讲的是一个年轻人，和住在他家后院的大榕树里的榕树精交朋友，榕树精好心热肠，诚诚实实的待他，领他去捉了很多的鱼，可这年轻人却背信弃义，假情假意，甚至把榕树精住家的大榕树也烧掉了，后来这年轻人的眼睛被捅瞎了，做为伤害朋友的报应。“一株麦穗”，则完全是对辛勤、为众高尚美德的赞美。“千龟”一篇，巧妙的借最漂亮的如意菩萨鞭策了可恶的嫉妒心。诸多貉的故事，不管是会变武士的貉，还是会下棋的貉，或是能变各种东西的貉，都充满着生活中的情趣。

以上曾经说过，日本是多岛屿的国家，因此书里的许多的故事传说，特别是风物传说，和风物有关的人物传说，都跟变化无穷的大海密切的关联着，“土佐的小袖贝”篇里，是大海奇特的景象，帮助他们夫妻得到团圆，坚贞的爱情与海滩上美丽的小贝壳联系在一起。“琉璃壶”中的大海，那就写得更神妙了。总之，由于大海的缘故，使这本《日本民间故事精选》更加充满了日本浓郁的地方特色。这样，更使阅

读者，特别是小朋友在欣赏这些故事的时候，感到更加有趣。

最后，需要特别提到的，今年是中日邦交正常化二十周年，这本《日本民间故事精选》能够跟广大读者和小朋友见面，那就更多了一层积极的意义了。翻译这本书的李克宁同志，毕业于大连外语学院日语系，曾经去日本别府大学进修过，十几年来一直从事翻译工作，这本《日本民间故事精选》是他利用业余时间译成的，语言纯朴自然，保持了故事的口语化特点，这是十分难能可贵的。俗语说：“邻里好赛珍宝”，愿中日间的友谊万古长青。

目 录

序	董均伦 (1)
鱼石 (长崎县)	(1)
一株麦穗 (香川县)	(8)
榕树精 (冲绳县)	(11)
淘不干的池子 (熊本县)	(16)
貉的故事 (爱媛县)	(18)
千龟 (鹿儿岛县)	(25)
动物的除夕 (高知县)	(31)
猴子报恩 (大分县)	(34)
铜鹿的眼睛 (德岛县)	(39)
中国船的故事 (福冈县)	(42)
地藏菩萨泼水节 (宫崎县)	(46)
九州的河童 (熊本县、福冈县)	(48)
长滨村的富翁 (高知县)	(56)
琉璃壶 (冲绳县)	(60)
松浦泻的佐用姬 (佐贺县)	(67)
小人精 (爱媛县)	(71)

基督教的故事（长崎县）	(77)
石洞（鹿儿岛县）	(81)
瓦的故事（冲绳县）	(85)
烧炭的小五郎（大分县）	(90)
鳗鱼的传说（鹿儿岛县）	(97)
阿波的金长獏（德岛县）	(99)
三弦琴岛（香川县）	(108)
皴童子（宫崎县）	(110)
老狼精（高知县）	(115)
百合若大臣（福冈县）	(119)
浪池（鹿儿岛县）	(126)
迹江的半平君（宫崎县）	(130)
王家庄（熊本县）	(138)
渔女夺宝（香川县）	(140)
货郎与狐狸（长崎县）	(145)
虔诚的拜佛者（爱媛县）	(150)
幽灵船（长崎县）	(156)
没有鼻子的菩萨（熊本县）	(160)
土佐的小袖贝（高知县）	(163)
夜半鼓声（福冈县）	(167)
人鱼的传说（冲绳县）	(171)
次兵卫的故事（长崎县）	(176)
鱼腑里的菩萨（福冈县）	(180)
甘蔗神（香川县）	(186)

鲸鱼的报复（长崎县）	（189）
后记	大川悦生（193）
译后记	李克宁（197）

鱼 石

很早以前，日本实行闭关锁国政策，外国的商船不能自由出入，唯有长崎港还能偶尔见到一些来自中国、荷兰等国的商船，因而长崎被称之为当时日本的“锁国之窗”。

话说在长崎的街上，住着一个珠宝商，名子叫久佐卫门。他来自盛产珍珠的伊势国（现今的三重县），因此商号就叫“伊势屋”。他把从家乡采集到的珍珠卖给外国人，由于此人平日里善于交往，结识了不少的外国商人，所以生意也就做的颇为兴隆。

中国人古时候被称为唐人。一天，一个唐人要离开日本返回中国了，临走时，他特意来到伊势屋向久佐卫门告别。

“伊势屋老板，很感谢您对我的关照，下次再来日本时，还要请您多关照。”唐人说。

久佐卫门也边鞠躬边说：“要分别了，真遗憾。您下次再来日本时，请把中国的商品多带

点来，日本有珍贵的宝石。”

他们一边喝茶，一边吃点心，互相道别。因为就要离开日本了，唐人的心里不觉产生了几分的留恋，他想除了与老朋友道别之外，还要再看一眼他熟悉的池塘，树木和花坛，便一个人漫步来到了伊势屋这个别致的充满浓厚日本气息的小庭院里观赏起来。无意中他发现在院子的围墙中，有一块深蓝色的石头很特别，他的眼睛一亮，连忙走过去仔细一瞧，不觉发出了惊叹。他立刻返回屋内，对久佐卫门说：

“您院子的围墙里有块深蓝色的石头，我非常喜欢，请把它卖给我吧。”

久佐卫门听了心里怪纳闷的，他想：

“这唐人临回国时，突然要买那块石头，其中必有缘故，说不定那石头是块宝贝，不能便宜了他”。

想到这里，久佐卫门对唐人说：

“您要那块石头，这很简单，不过您看它垒在墙的里面，要取出来的话就得把围墙推倒。这样吧，等下次修复围墙时，我把它取出来，给您留着怎么样”？

听久佐卫门这样说，唐人显得格外着急，他说：

“久佐卫门先生，我就要回国了，还不知何

时再来，连同修墙的钱，我愿付一百两银子给您，请您现在就把它卖给我吧”。

久佐卫门心里一惊，

“一百两，这可是一大笔钱！唐人这么大方，肯出这么高的价码，这里面一定有故事”，

想到此，久佐卫门故意迷着眼睛，不紧不慢地说道：

“老兄，实不相瞒，这是一块难得的金石，我怕被人偷去，才砌在了那不显眼的地方，”

没等久佐卫门说完，唐人便向前探出上半身，急不可奈地说：

“我再多付你一百两，合在一起二百两，请您马上卖给我吧”，

久佐卫门冷淡地摇摇头，唐人越发着急地说：

“我把来日本所赚的三百两银子都给您，现在就回客栈去取，请您把它让给我怎么样”？

这时，久佐卫门已断定这块石头不一般，便更加冷漠地断然回绝。唐人见他执意不肯，只好无奈地说道：

“那好、那好，既然您不肯卖，这次我就不买了。不过请您看在老朋友的份上，给我留一留那块石头。等我下次来时，一定多带些银两来。”

说完，那唐人便起身离去，由长崎港乘船回国了。

久佐卫门待唐人离去后，急不可待地推倒了围墙，找出了那块唐人再三索要的石头。他左看右看，既不漂亮，也不特别重，除了颜色特殊外，别的与其它石头没什么两样，不知道它贵在哪里。因此，特意请来技艺高超的玉匠，让他鉴别这块石头。玉匠这儿摸摸，那儿敲敲，折腾了半天，才慢吞吞地说：

“嗯，奇怪呀！不过是块颜色好看的石头”。

说完，只顾笑。久佐卫门心想：

“难道是唐人搞错了？这不可能，那唐人是很有眼力的，而且他是不会轻易出高价的。既然玉匠看不出它的价值，这石头里面一定有文章”。

想到这里，他立即吩咐佣人用钢钎向这块泛青的大石头蹦蹦地凿去，只听“咣当”一声，石头从中间断裂了，一股清澈的泉水流了出来，紧接着从碎石中蹦出两条红色的小金鱼来。

“噢，妙！石头里竟然蹦出鱼来。”

久佐卫门慌忙将小鱼抓起来放到院子里的水池中，但不一会儿，小金鱼就死了。久佐卫门又抱起碎石，不甘心地摇了又摇，希望能再得到点什么，可是什么也没有了。他失望地摇了摇



头，说：

“啊，太可惜啦，白白丢掉了三百两白银！”

他后悔当初没有把石头卖给唐人。

第二年，那个唐人又来到了日本，他把带来的一千两银子堆放在久佐卫门面前，再次恳求他卖那块石头。

久佐卫门非常惭愧，小心翼翼地说：“那块石头，您再也见不到了。”

唐人大惊失色，瞪大眼睛问：

“哎，为什么？我不是让您留一留吗？难道您卖给别人了不成？”

经不住唐人的再三追问，久佐卫门只得十分不好意思地把劈石的经过讲了一遍，唐人听完他的叙说后，大颗大颗的泪珠滚落了下来，他说：

“久佐卫门先生，您干了一件多么愚蠢的事情啊，那块石头叫鱼石，是世上罕见的珍宝，虽然从表面上看不出什么来，但只要将石头四周磨光，再把它放入水中，它就会立刻放射出七彩的光环来，而且石中的小金鱼也会清晰可见。更重要的是，只要每天坚持观赏一次，就可以起到强壮身体，延年益寿的作用。中国的王公贵族都渴望得到它，正因为如此，所以它价值连城啊。”

久佐卫门听后，沮丧极了，他垂足顿胸、哭成了泪人，

“原来是这样啊！我真不知道世上还有鱼石这样的宝物，都怪自己无知呀！”

唐人也十分懊悔地说：

“我是聪明反被聪明误了，如果当初我把鱼石的真正价值告诉您，就不会发生这样的悲剧了。现在看来，我是大错特错了，象这么珍贵的宝中之宝，无端被毁，实在是上天对我的惩罚呀”。

据说，过去从外国来的商人，做生意不愿讲出实情，总想用最便宜的价格把东西买到手，而日本的商人，又总想以最贵的价格把东西卖出。正是由于这些，使得本来很好的买卖难以成交。

（长崎县）